

# L'INFOLETTRE DU CERCLE FRANCOPHONE

## EN FRANÇAIS DANS LE TEXTE

### “DANDY”

The British word **dandy** appeared in the French language at the beginning of the 19<sup>th</sup> century and was popularized by the novelist Honoré de Balzac. However, some French equivalents exist, each with small differences in meaning.

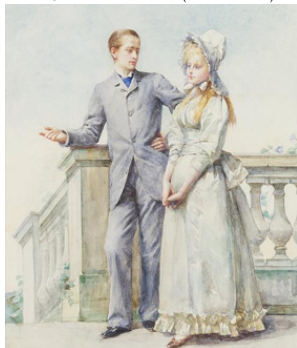
A **dandy** is **un élégant**:

- His delicate manners and his sartorial refinement make him a perfect **dandy**! -> Ses manières délicates et son raffinement vestimentaire font de lui un parfait **élégant** !

One may also consider **un féru de mode** et **un esthète**:

- As all **dandies** / **aesthetes**, he greatly cares for the quality of materials / fabrics -> Comme tous les **férus de mode** / **esthètes**, il porte une attention toute particulière à la qualité des tissus

Madeleine Lemaire (1845-1925)



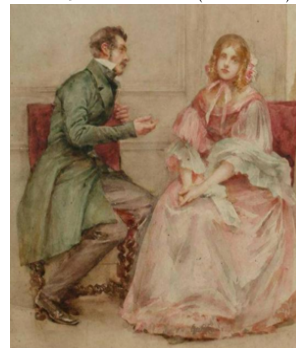
“L'élégant et la jeune fille”, 1865

Louise-Catherine Breslau (1856-1927)



“Chapeau et moustaches”, 1904

Madeleine Lemaire (1845-1925)



“Le galant prétendant”, c. 1875

A **dandy** is **un mirliflor** ou **un gommeux**, both terms being sarcastic:

- He was full of himself and belonged to a circle of **dandies** -> Il était imbu de sa personne et fréquentait un cercle de **mirliflors**
- This young **dandy** would push his obsession for elegance to the point of absurdity! -> Ce jeune **gommeux** poussait son obsession de l'élégance jusqu'au ridicule !

Let's mention some other French words, rarely used nowadays:

- This **dandy**'s preciousness is over the top! -> Ce **gandin** est d'une préciosité excessive !
- This **dandy** is well known for his odd-looking outfits... -> Ce **muscadin** est bien connu pour ses accoutrements insolites...

In French-speaking Africa, the word **sapeur** is prevalent:

- This Burkinabe **dandy** never fails to draw attention -> Ce **sapeur** burkinabè ne manque jamais d'attirer l'attention

Finally, let's not forget **dandyism**:

- His **dandyism** startles me... -> Sa **préention à l'élégance** / **son dandysme** m'interloque...

## LES FAUX AMIS

### “AFFECTER – TO AFFECT”

Due to its variety of meanings in French, it might be difficult at times to translate the verb **affecter**.

**Affecter** means **simuler, feindre** ou **adopter** :

- Quel hypocrite ! Il **affecte / simule** le remords... -> What a hypocrite! He **affects** remorse / **pretends to feel** remorse... / **pretends to be** remorseful...
- Elle **affecte / feint** de ne pas me connaître -> She **pretends** that she does not know me
- Il **affecte / adopte** un accent parisien -> He **affects** a Parisian accent

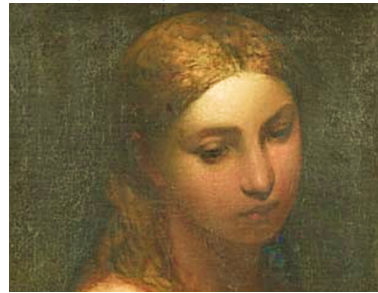
**Affecter** may also suggest affliction and sorrow :

- Elles ont été **affectées / affligées** par cette nouvelle -> They were **distressed** by this news
- Elles **s'affectent / s'affligent** de ce camouflet -> They **are upset / distressed** by this snub

Constance Mayer-Lamartinière (1774-1821)



“La jeune fille pensive”, c. 1800



“La jeune fille triste”, c. 1800

**Affecter** could also imply a result, a consequence that often has a negative connotation:

- Cet échec regrettable **n'affecte / ne change** en rien la confiance que j'ai en elle -> This unfortunate setback does not **affect / change** in any way my trust in her
- Le tabagisme **affecte / détériore** les poumons -> Smoking **affects** the lungs

**Affecter** expresses the idea of *allocation (of money)* or *appointment (of people)*:

- Cet argent est **affecté à / alloué à** l'enseignement du français -> This money is **intended for / allocated to** the teaching of French
- Les soldats ont été **affectés / envoyés** sur le front de l'Est -> Soldiers have been **assigned / sent** to the Eastern Front
- Je suis **affecté / nommé** au poste de recruteur -> I am **appointed** to the position of recruiter

**Affecter** can also suggest some *partiality* and some *strong inclination*:

- La Fayette **affectait** une farouche liberté -> Lafayette **was very partial to** the idea of fierce liberty

In French as in English, the word **affect** refers to a type of emotion or a facial expression:

- Elle est restée interdite, sans **affect**, regardant par la fenêtre... -> She remained silent, without **affect**, staring at the window...

Et maintenant, écoutons *À la belle saison* (1982), une chanson poignante de l'artiste polonaise Anna Prucnal (née en 1940), très **affectée** par l'exil : <https://www.youtube.com/watch?v=E7CCpjsKY>

# LES HOMOPHONES

## “LA CARRIÈRE”

La **carrière** is a professional occupation undertaken for a long period of time:

- Il a eu une longue **carrière** gouvernementale -> He had a long **career** in government
- De nombreuses femmes ont excellé dans la **carrière** de peintre -> Numerous women have excelled in the **career** of painter

Madame Cavé (1806-1883)



“Autoportrait”, 1840

Georgette Agutte (1867-1922)



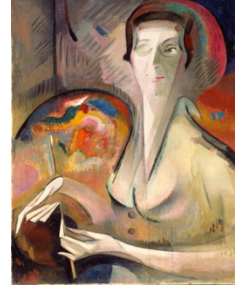
“Autoportrait”, c.1895

Jane Atché (1872-1937)



“Autoportrait”, 1909

Alice Bailly (1872-1938)



“Autoportrait”, 1917

Many French expressions contain the word **carrière**:

- Elle est **militaire de carrière** -> She is a **professional soldier**
- Quel est votre **plan de carrière** ? -> What is your **career plan**?
- Son **choix de carrière** était prévisible... -> Her **career choice** was predictable
- J’ai pris ma retraite après **40 années de carrière** -> I retired after a **40-year career**
- Il a **bâti sa carrière** sur sa fiabilité -> **His career was built** on reliability
- Ces ragots **ont brisé ma carrière** -> These malicious rumors **wrecked my career**
- Cette récompense a **couronné ta carrière** -> This reward **crowned your career**
- Ils **ont fait carrière** dans la musique -> They **made their career** in music

Adèle de Romance, dite *Romany* (1769-1846)



“L’homme à la harpe”, 1795



“L’homme à la lyre”, 1795

However, **une carrière** might very well be a quarry :

- **Une carrière**, c’est une mine à ciel ouvert -> **A quarry** is an open pit mine
- Il exploite **une carrière ardoisière** -> He operates a **slate quarry**
- Il a fait **carrière** dans une **carrière** ! -> He made his **career** working in a **quarry**!

But let’s also remember that **quarry** is synonymous with **prey** :

- The sparrowhawk scans the field for its **quarry** -> L’épervier scrute le champ pour sa **proie**
- A falconer targets small, **furred quarries** -> Un fauconnier cible le petit **gibier à poil**

# LE PIÈGE ORTHOGRAPHIQUE

## “EXERCICE - EXERCISE”

One must remember that in French, **exercice** spells with “c”, when in English it spells with an “s”:

- Cet **exercice** / **ce problème** est insoluble -> This **exercise** / **problem** is unsolvable
- Il est songeur et ne parvient pas à se concentrer sur **son exercice** -> He is pensive and can't manage to focus on his **exercise** / **assignment**
- Elle était distraite par son petit chardonneret lors de **ses exercices** / **devoirs** -> She was distracted by her little goldfinch while doing **her homework**

Louise-Catherine Breslau (1856-1927)



“Le petit écolier”, 1901

Angèle Dubos (1844-1916)



“Le bonnet d'âne”, c. 1875

Sophie de Bouteiller (1829-1901)



“Enfant distraite par un oiseau”, 1870

But **exercice** also means **pratique**:

- L'**exercice** / **la pratique** illégal(e) de la médecine est sévèrement réprimée -> The illegal **practice** of medicine is severely punished
- Ces **exercices** d'orthographe ont été bénéfiques -> **These spelling drills** were helpful

**Exercice** can also be synonym of **activité**:

- Méfiez-vous **des exercices** / **des activités** physiques intenses -> Beware of intense physical **exercise** / **activities**
- Le **manque** d'**exercice** / **l'inactivité** est préjudiciable à la santé -> **Inactivity** / **idleness** is detrimental to health
- Cet acuponcteur est encore **en exercice** / **en activité** -> This acupuncturist is still **practicing**

L'**exercice** means also *to put into practice a skill or a faculty*:

- Les cœurs sensibles doivent s'abstenir de **l'exercice** **du pouvoir** -> The faint of heart must abstain from **governance** / **the exercise of power**

In accounting, one speaks of **exercice comptable**:

- Un **exercice comptable** commence au 1<sup>er</sup> janvier et s'achève au 31 décembre -> An **accounting period** starts on January 1<sup>st</sup> and ends on December 31<sup>st</sup>.

To conclude, let's bring to mind the verbs **exercer** and **s'exercer**:

- Il **exerce** / **pratique** une profession passionnante -> He **practices** a fascinating profession
- Les mots croisés **exercer** / **cultivent** la mémoire -> Crosswords **train** / **cultivate** the memory
- Elle a **exercé** de la retenue dans son arrêt -> She **exercised** restraint in her judgment
- Tu as l'oreille **exercée** / **avertie** du musicien ! -> You have the **trained** ear of a musician!
- Il **s'exerce** au / **s'entraîne** au tir à l'arc -> He **practices** / **trains** for archery
- Son influence **s'exerce** sur les esprits faibles -> He **exerts** influence on weak minds
- Ses connaissances **s'exercent** en chimie -> His knowledge **is used** in chemistry

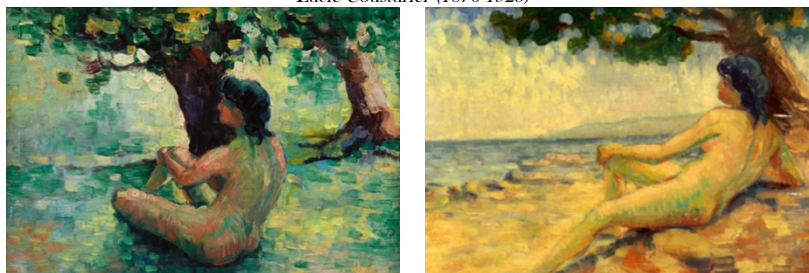
## LE VERBE DU JOUR

“PRENDRE” et ses dérivés”

### PRENDRE

- Je prends un congé sans solde -> I am taking an unpaid leave
- Il a pris une fausse identité -> He assumed a false / a fake identity
- Le cambrioleur a pris tous mes bijoux ! -> The burglar stole all my jewels!
- Vous prenez combien de l'heure ? -> How much do you charge per hour ?
- Elle prend ses aises à l'abri des regards... -> She is making herself comfortable out of sight

Lucie Cousturier (1876-1925)



“Petits nus”, 1905

### APPRENDRE - DÉSAAPPRENDRE

- Elle apprend le russe à Saint-Pétersbourg -> She learns / studies Russian in St. Petersburg
- J'apprends le français à Boris -> I am teaching French to Boris
- Il a appris qu'elle s'était mariée -> He found out that she got married
- Ils apprennent / mémorisent un poème -> They are learning / memorizing a poem
- Je viens d'apprendre qu'il a gagné ! -> I have just heard that he won
- Tu dois désapprendre à fumer... -> You must drop your smoking habit...
- On doit désapprendre nos croyances négatives -> We must unlearn our negative beliefs

### COMPRENDRE - SE COMPRENDRE

- Tu ne comprends rien à rien ! -> You understand absolutely nothing!
- Il m'a fait comprendre que c'était trop tard -> He got me to understand that it was too late
- Ne cherche pas à comprendre... -> Don't try to understand...
- Je me fais bien comprendre !?! -> Am I making myself clear!?!
- Je n'arrive pas à comprendre pourquoi... -> I cannot figure out why...
- Ce contrat comprend une clause cachée -> This contract includes a hidden clause
- L'équipe comprend cinq Québécois -> The team comprises five Quebecois
- Ils se comprennent sans problème -> They have no problem understanding each other
- Ça se comprend facilement -> It can be easily understood

### ENTREPRENDRE

- J'entreprends des travaux de rénovation -> I am undertaking some renovations
- Il a entrepris un voyage périlleux -> He embarked on a perilous journey
- Elle entreprend une réorganisation massive -> She is initiating a massive reorganization
- J'entreprends une mission de longue haleine -> I am tackling a long-term mission
- Tu entreprends les démarches nécessaires -> You are taking the necessary steps
- Ils entreprennent des pourparlers de paix -> They are negotiating for peace

## S'ÉPRENDRE

- Je me suis épris d'elle -> I fell in love with her / I became infatuated with her
- Elle s'est éprise de littérature -> She developed a passion for literature

## SE MÉPRENDRE

- Elle se méprend sur mes intentions -> She misunderstands / mistakes my intentions
- Tu as tort ; tu te méprends ! -> You are wrong; you are mistaken!

## REPRENDRE

- Il reprend haleine -> He is catching his breath
- Ils ont repris les marchandises défectueuses -> They took back the defective merchandise
- Elle a repris son discours avec engouement -> She resumed her speech with passion
- La pluie a repris... -> It started to rain again...
- Il a repris son argent -> He took back his money
- La vie reprend son cours -> Life gets back on track
- J'ai repris mon texte pour le clarifier -> I amended my text to make it clearer
- Je reprends la lutte -> I am taking up / picking up the fight again
- Le tailleur a repris les manches du manteau -> The tailor altered the coat sleeves
- Elle a repris les mêmes arguments -> She repeated the same points
- Ma fille va reprendre la fabrique -> My daughter is going to take over the factory
- Les soldats ont repris du terrain -> Soldiers recaptured some land
- Vous reprendrez du pain et du jambon ? -> Will you have / would you like some more bread and ham?

Anne Vallayer-Coster (1744-1818)



"La soupière blanche", 1771



"Le jambon et la botte de radis", 1797

## SE REPRENDRE

- Ils se sont repris immédiatement -> They corrected themselves immediately
- Vous devez vous reprendre ! -> You must pull yourself together!
- Elle se reprend à craindre le pire -> She begins to fear the worst again
- J'ai dû m'y reprendre plusieurs fois pour réussir -> It took me several attempts to succeed

## SURPRENDRE

- Son savoir-faire m'a surpris -> His skills astonished me
- Je l'ai surpris en train de dormir au travail -> I caught him sleeping on the job
- Elle me surprend souvent -> She often surprises me
- J'ai surpris leur conversation à l'improviste -> I overheard their conversation unexpectedly

## L'EXPRESSION DU JOUR

### “ÇA COMPTE POUR DES PRUNES !”

This expression dates back to the 12<sup>th</sup> century. It refers to the disastrous crusade of king Louis VII. But not all was lost! The French crusaders brought back a new tree from Damascus, unknown in Europe : le prunier (the plum tree). So after all, they battled for something, since they brought back with them some *prunes* (i.e. *dried plums = pruneaux*). Hence, the expression was born... and *les prunes* (“fresh” plums) started to symbolize *something of little to no value at all...*

Louise Moillon (1610-1696)



“Cerises, melon et prunes”, 1633



“Le cacatoès et les prunes”, c.1640

So let's see how that expression translates into English :

- Ne t'illusionne pas... À dire vrai, **ça compte pour des prunes !** -> Do not delude yourself... Actually, **it's peanuts!**
- Désolé, mais il n'a aucune crédibilité... Sa parole **compte pour des prunes !** -> Sorry, but he has no credibility... His words **do not carry any weight!**
- J'espère que mes efforts **ne comptent pas pour des prunes...** -> I hope that my efforts **are not worthless / in vain / futile...**
- Leur contribution est si modique qu'elle **compte pour des prunes** -> Their contribution is so modest, that **it is insignificant / it does not account for much!**

Infolettre n° 45 / Décembre 2024 / Eric Simonis, French Language Instructor and Lecturer / <http://ouifrenchphila.com/>



For requests or comments, to add a friend to the *infolettre* mailing list or to be removed from it, please contact Eric at [esimonis@ouifrenchphila.com](mailto:esimonis@ouifrenchphila.com)

Free infolettre, for educational purpose only

*Many thanks to Claire, Elisabeth, Joyce, Lorraine-Marie, Melinda and Mike for their input*